

ENGLISH–SPANISH EDUCATION LANGUAGE GLOSSARY

This glossary was developed to encourage more consistent use of words and terms that are commonly found in state and federal education communications.

The following considerations or guidelines were followed in the development of this glossary:

- This glossary does not contain all possible regional, dialectical, or colloquial variations.
- For many terms, more than one Spanish translation is provided. In these cases, the options are separated with a comma and listed in order of preference.
- A slash (/) is used to indicate gender options.
- Italics are occasionally used in the Spanish-language translation to indicate terms for which no appropriate Spanish term was available; in those cases the English-language term should be used.
- When an English term is known by an acronym, the Spanish translation is followed by an explanation that the term is known in English by the acronym. The reference to the English acronym needs only to be noted the first time the term is used in a document.

- A -

ability	capacidad, habilidad
abnormality	anormalidad
above average	por arriba del promedio
absence(s)	ausencia(s)
abstract reasoning	razonamiento abstracto
abuse	abuso
academic achievement goals	metas académicas establecidas
Academic Performance Index (API)	Índice de rendimiento académico (conocido en inglés como API)
academic standards	estándares académicos
accelerated courses	cursos intensivos
accommodation	adaptación, acomodamiento
accountability	responsabilidad, rendición de cuentas

accuracy	exactitud
achievement	logro, progreso
acquisition	aprendizaje, adquisición
acronyms	siglas
action plan	plan de acción
active learning	aprendizaje activo
acute	agudo
adaptive behavior	conducta adaptativa
adaptive skills	habilidades de adaptación
adequate progress indicators	indicadores de progreso adecuado
Adequate Yearly Progress (AYP)	Progreso anual adecuado (conocido en inglés como AYP)
adjustment	ajuste
administer, administration	aplicar, se aplica, aplicación, dar, administrar, administración
administrator	administrador/a
adolescence	adolescencia
adopt, to	adoptar
adopted materials	materiales adoptados
adoption	adopción
adult education	educación para adultos
Advanced (proficiency level)	avanzado (como el nivel avanzado)
advanced students	estudiantes adelantados/as
advisory committee	comité asesor
aggregate	conjunto, totalidad

aggregate performance	rendimiento total
align (to), alignment	alineado, basado en
American Sign Language (ASL)	Lengua de signos estadounidense (conocido en inglés como ASL)
Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)	Objetivo medible de logro anual (conocido en inglés como AMAO)
Annual Progress Report (APR)	Informe del progreso del sistema de rendición de cuentas (conocido en inglés como APR)
assessment	evaluación, análisis
assistant principal (AP)	subdirector/a (conocido en inglés como AP)
assistant teacher	profesor/a adjunto/a, profesor/a ayudante, maestro/a auxiliar
Associate in Arts (AA)	Título universitario de preparación básica (conocido en inglés como AA)
at-risk students	estudiantes propensos a fracasar
attendance	asistencia
audit	auditoría
average daily attendance (ADA)	promedio de asistencia diaria (conocido en inglés como ADA)
-B-	
Bachelor of Arts (BA)	Licenciatura en humanidades (conocido en inglés como BA)
Bachelor of Science (BS)	Licenciatura en ciencias (conocido en inglés como BS)
Back-to-School Night	Noche de orientación para padres de familia (al inicio del año escolar)
baseline data	datos fundamentales o básicos
basic (performance level)	básico (como el nivel básico)

Basic Achievement Skills Individual Screener (BASIS)	Evaluación individual del aprovechamiento académico básico (conocido en inglés como BASIS)
Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)	Capacidad básica de comunicación interpersonal (conocido en inglés como BICS)
Basic Inventory of Native Language (BINL)	Inventario básico de la lengua materna (conocido en inglés como BINL)
basic sight words	palabras básicas reconocibles a primera vista
basic skills	conocimientos básicos
beginning (CELDT proficiency level)	inicial (como el nivel inicial)
beginning readers	lectores principiantes
behavior	comportamiento
behavior disorder	trastorno de comportamiento
behavioral objective	objetivo de comportamiento
below average	por debajo del promedio
below basic (performance level)	por debajo del (nivel) básico
below expectations	no satisface las expectativas mínimas
benchmark	punto de referencia
benchmark test	prueba basada en estándares específicos
Bilingual Advisory Committee (BAC)	Comité asesor de la educación bilingüe (conocido en inglés como BAC)
bilingual assessment	evaluación bilingüe
Bilingual Certificate of Competence (BCC)	Certificado de competencia bilingüe (conocido en inglés como BCC)
Bilingual Cross-cultural Certificate of Competence (BCC)	Certificado de competencia bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCC)
Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)	Desarrollo lingüístico académico y bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCLAD)
bilingual education	educación bilingüe
bilingual educational aide	auxiliar educativo/a bilingüe

Bilingual Immersion Program	Programa de inmersión bilingüe
biliterate	capaz de leer y escribir en dos idiomas
birth certificate	acta de nacimiento, partida de nacimiento
board meeting	sesión ordinaria de la mesa directiva
board of directors	consejo directivo
Board of Education	Mesa Directiva de Educación
bond measure	iniciativa electoral de emisión de bonos
budget allocations	distribuciones, asignaciones del presupuesto
budget shortfall	deficiencia del presupuesto
building and grounds worker	conserje
bulletin	boletín
bulletin board	tablero de anuncios
Bureau of Student Achievement through Language Acquisition (SALA)	Departamento de Progreso Académico por Instrucción de Leguaje
busing	transporte (de estudiantes) en autobús
buy-back days	días de desarrollo profesional
	-C-
cadre	grupo, conjunto de expertos, líderes
calendar days	días civiles
calendar year	año civil
campus	plantel escolar
cap and gown	toga y birrete
career adviser	asesor/a vocacional, profesional
career and college guidance	orientación vocacional y universitaria
carryover funds	fondos traspasados
categorical funds	fondos por categorías

categorical programs	programas por categorías
categorically funded programs	programas subvencionados por categorías
Comprehensive English Language Learning Assessment CELLA	CELLA - las siglas en inglés del examen de Evaluación Integral del Aprendizaje del Idioma Inglés
Center on School, Family, and Community Partnerships	Centro de Colaboración entre la Escuela, la Familia, y la Comunidad
certificate of educational achievement	certificado de rendimiento educativo
Certificate of Proficiency	Certificado de suficiencia preparatoria
charter school	escuela <i>charter</i>
child	Niño/a; menor de edad
child abuse	abuso de menores
child abuse prevention program	programa para la prevención del abuso de menores de edad
child advocate	defensor/a de menores de edad
Child and Family Services	Servicios para Menores de Edad y Familias
child care center	guardería infantil
child development programs	programas para el desarrollo infantil
child development specialist	especialista en el desarrollo infantil
children of color	niños/as de minorías étnicas, raciales
children with disabilities	niños/as con discapacidades
children's protective services	servicios de protección a la infancia o niñez
citizenship	ciudadanía, nacionalidad, conducta cívica
class size reduction	reducción de la proporción de estudiantes por maestro
classified personnel or staff	personal clasificado por categoría profesional
classroom	salón, aula
code of student behavior	código de conducta, comportamiento estudiantil

college	universidad
college preparatory program	programa de preparación para el ingreso a la universidad
community advisory committee (CAC)	comité asesor comunitario (conocido en inglés como CAC)
community college	institución postsecundaria de dos años
competency	capacidad, aptitud
competency-based curriculum	plan de estudios correlativo a la capacidad del alumno
compliance review	evaluación de la conformidad a los reglamentos
comprehensive high schools	escuelas preparatorias, <i>high schools</i> integrales
computer literacy	habilidades y conocimientos fundamentales en el manejo de las computadoras
Consolidated Application (ConApp)	Solicitud consolidada (conocido en inglés como ConApp)
content standards	estándares de contenido académico
cooperative learning	aprendizaje conjunto o grupal
core curriculum	currículo principal
core literature	literatura básica, obras literarias requeridas
core program	programa de materias obligatorias
core subjects	materias básicas
corrective action	acción correctiva
counselor	consejero/a
credential	título, credencial, licencia
criterion-referenced test	prueba basada en objetivos específicos
critical thinking	razonamiento crítico, pensamiento analítico

curriculum	Currículo, plan de estudios
-D-	
day care center	guardería infantil
development standards	estándares de desarrollo
developmentally handicapped (DH)	persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DH)
developmentally impaired (DI)	persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DI)
diagnostic	diagnóstico
districtwide	a través del distrito
dress code	código de vestir
dropout	estudiante que ha desertado los estudios escolares
dropout rate	tasa, índice de abandono escolar
drug abuse	drogadicción, uso excesivo de drogas
-E-	
Early Assessment Program	Programa de evaluación temprana
early intervention	intervención temprana
Early Intervention Program for School Success	Programa de intervención temprana para el éxito académico
early literacy	alfabetización temprana
Early Literacy Program	Programa de alfabetización preescolar
Early Reading First	Antes que nada, la lectura infantil
economically disadvantaged	de escasos recursos económicos
<i>Education Code</i>	<i>Código de Educación</i>
educational reform	reforma educativa
educationally handicapped	estudiante con discapacidades en el aprendizaje

effective communication skills	habilidad para comunicarse efectivamente
effective schools	escuelas eficaces
eighth	octavo
elective classes	materias optativas
elementary education	enseñanza primaria
elementary school	escuela primaria
eleventh	onceavo, undécimo
e-mail	correo electrónico
Emergency Immigrant Education Program (EIEP)	Programa educativo de emergencia para inmigrantes
emotionally disturbed	individuo con problemas emocionales
English as a second language (ESL)	inglés como una segunda lengua (conocido en inglés como ESL)
English language acquisition	proceso de dominar el inglés como segunda lengua
English–language arts (ELA)	lengua y literatura en inglés (conocido en inglés como ELA)
English–language development (ELD)	desarrollo del inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELD)
English-language development (ELD) standards	estándares académicos para el desarrollo del inglés como segunda lengua
English-language proficiency level	nivel del desarrollo del inglés como segunda lengua
English Learner Advisory Committee (ELAC)	Comité asesor para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como LEP)
English learners	estudiantes de inglés como segunda lengua
English proficient	con dominio del inglés
English-speaking	que habla inglés
enrollment	matriculación, número de matriculados

evaluation	evaluación
Even Start Program	Programa <i>Even Start</i>
examination	examen
exemption	exención
expel, to	expulsar
extended school year	año escolar prolongado
extracurricular	extracurricular
	- F -
far below basic (performance level)	muy por debajo del (nivel) básico
Florida Comprehensive Assessment Test (FCAT)	Examen Comprensivo de Florida (FCAT)
feeder schools	escuelas remitentes
fees	derechos, costos de matrícula
field coordinator	coordinador/a de campo
field practitioners	profesionales, facultativos/as itinerantes
field trip	excursión escolar
fifth	quinto
first	primero, primer (año)
first-aid kit	botiquín de primeros auxilios
Florida Department of Education (FLDOE)	Departamento de Educación Florida (conocido en inglés como FLDOE)
Florida Distinguished School	Escuela distinguida de Florida
Florida State Board of Education	Mesa Directiva de Educación de Florida
Flexibility	flexibilidad
fluency	fluidez, fluidez al hablar

fluent-English proficient (FEP)	con dominio total del inglés (conocido en inglés como FEP)
fluent reader	con fluidez en la lectura
flunk, to	reprobar
focus areas	materias de concentración
foster home	hogar de crianza, hogar temporal
foster parent	padre o madre de crianza, padres adoptivos
fourth	cuarto
framework	esquema curricular, estructura, esquema conceptual
freshman	estudiante del primer año de la (escuela) preparatoria, del primer año universitario
full-time equivalent (FTE)	equivalente a un puesto de tiempo completo (conocido en inglés como FTE)
fully mainstreamed	totalmente integrado (al programa educativo regular)
functional illiteracy	analfabetismo funcional
	- G -
gang prevention program	programa para la prevención de pandillas
GATE program	Programa para estudiantes dotados y talentosos (conocido en inglés como GATE)
General Educational Development (GED) test	Pruebas de desarrollo educativo general (conocido en inglés como GED)
Gifted and Talented Education (GATE)	Educación de estudiantes dotados y talentosos (conocido en inglés como GATE)
governing board	mesa o junta directiva
graduation night	programa nocturno para estudiantes del último año de preparatoria
grade	año, grado
grade card	boleta, reporte de calificaciones

grade level	año académico, grado escolar
grade-level standards	estándares académicas del año académico
grade-point average (GPA)	promedio de calificaciones (en puntos) (conocido en inglés como GPA)
graduation rates	porcentajes, tasas de graduación escolar
grant	subvención, subsidio, fondos
grant writer	redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones, subsidios, fondos
growth target	objetivo de mejora
guardian	tutor/a (legal)
guide for parents and guardians	guía para los padres de familia y tutores
guidelines	pautas, normas generales, principios normativos

- H -

handicap	discapacidad, impedimento, desventaja
handwriting	caligrafía, escritura o letra manuscrita
harassment	acoso, hostigamiento
hard of hearing (HOH)	deficiencia auditiva, sordo (conocido en inglés como HOH)
Head Start	Comienzo con ventaja
health assessment	evaluación de la salud
heritage language	lengua materna
high academic level	alto nivel académico
high achievement	alto rendimiento
high expectations	altas expectativas
highly gifted	superdotado
highly qualified teacher	maestro/a altamente acreditados/as
history—social science	historia-ciencias sociales

home language survey	encuesta de la lengua materna
home schooling	enseñanza académica en el hogar
home study	estudio en el hogar
- I -	
illiteracy	analfabetismo
immigrant status	estatus migratorio
impaired	impedido, inhabilitado
implementation	ejecución, realización, cumplimiento
improvement plan	plan de mejoramiento
independent study	estudio independiente
indigent	indigente, necesitado/a
individualized education program (IEP)	programa de educación individualizado o programa individualizado de educación (conocido en inglés como IEP)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de la educación de personas con discapacidades (conocido en inglés como IDEA)
Infant Development Program	Programa para el desarrollo infantil
information bulletin	suplemento informativo
initially fluent-English proficient (I-FEP)	inicialmente designado como estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como I-FEP)
intelligence quotient (IQ)	coeficiente intelectual (conocido en inglés como IQ)
internship	internado, pasantía
intervention program	programa de intervención
interventions	intervenciones
- J -	
Job Skills Training Program	Programa de capacitación laboral

junior high school (middle school)	escuela intermedia/escuela secundaria
juvenile justice system	sistema judicial para menores
- K -	
kindergarten	jardín infantil, kinder, kindergarten
kinesthetic	cenestésico
- L -	
language acquisition	adquisición del idioma
language and speech impaired	deficiente en el lenguaje y habla
language arts	lengua y literatura
language arts core	lengua y literatura básicas
language classification	clasificación según el dominio del idioma
language minority student	estudiante de una minoría lingüística
languages other than English	idiomas además del inglés
learning disabled	discapacidad en el aprendizaje
letter grade	calificación en forma de letra
limited-English proficiency	de dominio limitado del inglés
limited-English proficient (LEP)	estudiante con dominio limitado del inglés (conocido en inglés como LEP)
link (as in Web link)	enlace
listening	comprensión auditiva
local control	control local
local educational agency (LEA)	agencia local de educación (conocido en inglés como LEA)
low-achieving schools	escuelas de bajo rendimiento
low incidence	poco común, infrecuente
low-income families	familias de bajos ingresos económicos

- M -

magnet school	escuela magnet
make-up dates	fechas de el/los examen(es) extraordinarios
mainstream English	inglés de uso común
Master Plan for English Learners	Plan maestro para estudiantes del inglés como segunda lengua
master schedule	horario principal o maestro
mathematics	matemáticas
measurable objectives	objetivos medibles, mensurables
measurement	medición, medida
Memorandum of Understanding (MOU)	Memorándum de entendimiento, acuerdo (conocido en inglés como MOU)
mental health	salud mental
mentor, to	servir como mentor; aconsejar
middle school	escuela intermedia, secundaria (middle school)
Migrant Education Program	Programa de educación para migrantes
minimum academic requirements	requisitos académicos mínimos
minor	menor de edad
minorities	minorías
monolingual	monolingüe
motivated learner	estudiante motivado
multiple-choice questions	preguntas de opción múltiple
multicultural education	educación multicultural
multitrack	ciclos educativos múltiples

- N -

National Assessment of Educational Progress (NAEP)	Evaluación nacional del progreso educativo (conocido en inglés como NAEP)
National Blue Ribbon School	Escuela de listón azul nacional

native English speakers	angloparlantes nativos, anglohablantes nativos
native language	idioma materno
newcomer center	centro para nuevos estudiantes que no hablan inglés
newsletter	boletín
ninth	noveno
No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001	Ley de 2001 Que Ningún Niño se Quede Atrás (conocido en inglés como NCLB)
non-English-proficient	sin dominio del inglés
non-English-speaking	que no habla inglés
non-NCLB-qualified teacher	maestro/a no acreditado/a por NCLB
nonverbal child	niño/a que no habla
norm-referenced results	resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)
notarized	notarizado/a
nurse's office	enfermería
	- O -
Office of the Secretary of Education	Secretaría de Educación
Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education	Oficina para Derechos Civiles (conocido en inglés como OCR) del Departamento de Educación de los EEUU
open house	recepción escolar para padres de familia y estudiantes
oral language skills	capacidad o aptitud de expresión oral
	- P -
parent advisory committee	comité asesor de padres de familia
parent/guardian involvement	participación de los padres de familia y tutores
parental notification for parents and guardians	notificación a los padres de familia y tutores, notificación de los padres de familia y tutores

parental (and guardian) options	opciones de padres de familia y tutores
parents and guardians	padres de familia y tutores
performance level	nivel de rendimiento
performance report	informe de rendimiento
performance tasks	ejercicios de rendimiento
Physical Fitness Test (PFT)	Examen de aptitud física (conocido en inglés como PFT)
physically handicapped	estudiante con discapacidades físicas
preschool	centro, plantel, establecimiento de educación preescolar
primary language	idioma nativo, lengua materna
professional development	capacitación, desarrollo profesional
proficient (performance level)	proficiente (como el nivel proficiente)
Program Improvement (PI)	Programa de mejoramiento académico (conocido en inglés como PI)
Program Improvement (PI) school or district	escuela o distrito con necesidad de mejoramiento académico (escuela o distrito PI)
progress report	informe de progreso académico
Public School Accountability Report	Reporte de contabilidad académica de las escuelas de enseñanza pública (conocido en inglés como SPAR)
pull-out activity	actividad de refuerzo fuera del salón
	- R -
rate of transiency	porcentaje de transitoriedad
raw score	calificación original
reading	lectura
reading readiness skills	preparación o aptitud en la lectura
Reading/Language Arts Framework	Marco curricular de lengua y literatura

reading comprehension	comprensión de lectura
Reading First	Antes que nada, la lectura
reclassification	reclasificación
remediation program	programa de remedio, programa correctivo
report card	libreta, reporte, boleta de calificaciones
research-based	que tiene base en la investigación científica
restructuring	reestructuración
- S -	
sample (as in sample report)	muestra
SAT®	SAT®
scale score	calificación de escala (scale score)
schedule	horario
scholarship	beca
school action plan	plan escolar de acción
School Assistance and Intervention Team	Equipo de asistencia e intervención escolar (
school-based	con sede escolar
school board	mesa directiva de educación
school choice	opción de escuela, elección de escuela
school records	fichas escolares, registros escolares
school improvement plan	plan de mejoramiento escolar
school advisory council (SAC)	consejo del plantel escolar (conocido en inglés como SAC)
school tracks	ciclos escolares
school within a school	escuela dentro de una escuela
school year	año escolar

science	ciencias
Science Framework	Marco curricular para las ciencias
scientifically based methods	métodos científicamente comprobados
score	calificación, resultado
secondary education	enseñanza secundaria
Section 504 plan	plan de la Sección 504
second	segundo
Secretary of Education	Secretario/a de Educación
seventh	séptimo
sheltered English	instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés
sheltered instruction	instrucción contextualizada
silent reading	lectura en silencio
Similar Schools Rank	Rango de escuelas similares
sixth	sexto
skills	habilidades, capacidades, destrezas
socioeconomically disadvantaged students	estudiantes de escasos recursos socioeconómicos
Spanish language	idioma español, lengua española
speaking	expresión oral
special education	educación especial
spelling	ortografía
staff development	capacitación del personal
standardized testing	pruebas estandarizadas
standards	estándares
standards-aligned instruction	enseñanza basada en los estándares
standards-based curriculum	currículo basado en los estándares

State Board of Education (SBE)	Mesa Directiva Estatal de la Educación (conocido en inglés como SBE)
state exams	exámenes estatales
state framework	marco curricular del estado
state-mandated program	programa estatal obligatorio
strengths	puntos fuertes
student	estudiante, alumno/a
student achievement data	datos de aprovechamiento académico
student body	alumnado
student scores	calificaciones de los estudiantes
student subgroups	subgrupos de estudiantes
subject, subject area	materia
substitute teacher	maestro/a suplente
supplemental/supplementary educational services	servicios suplementarios de educación
supplemental educational services provider	proveedor/a de servicios suplementarios de educación
supplementary materials	materiales suplementarios
support services	servicios auxiliares
support staff	personal auxiliar
suspension, suspend, suspended (from school)	suspensión, suspender, suspendido
sustained silent reading (SSR)	lectura prolongada en silencio (conocido en inglés como SSR)
systemic	sistémico
	- T -
take (as in to take a test)	participar en, tomar
targeted assistance schools	escuelas identificadas para recibir ayuda adicional

task force	grupo de expertos
Teacher work day	día sin estudiantes (para la capacitación de maestros)
teacher quality	calidad de maestros
technical assistance	ayuda técnica
technical school	escuela técnica
technical support	apoyo técnico
tenth	décimo
test	prueba
test blueprint	plan del contenido de la prueba
tested	someter a una prueba, se le aplicó una prueba, se le dio una prueba
textbook adoption	adopción de libros de texto
third	tercero, tercer (año)
Title I	Título I
trade school	escuela de artes y oficios
transcript	constancia de estudios
truant, truancy	faltar a la escuela sin justificación
tutor	maestro/a particular, instructor/a individual, tutor/a
tutoring	instrucción suplementaria, clases particulares, tutoría
twelfth	doceavo, duodécimo
two-way immersion	dobles inmersión
	- U -
underachievement	logro inferior a lo previsto
underachiever	estudiante que no rinde a la altura de la norma

undergraduate	establecida
underrepresented	estudiante de licenciatura
unexcused absence	con poca representación
unfunded	ausencia injustificada
update, to	sin fondos
U.S. Department of Education	actualizar, poner al día
utterances	Departamento de Educación de EEUU
	emisiones verbales
	- V -
verbal comprehension	comprensión verbal
verbalize, to	verbalizar, expresarse con palabras
videocassette recorder	videograbadora
visual acuity	agudeza visual
visual and auditory memory	memoria auditiva y visual
visual cues	indicaciones visuales
visual tracking	seguir con la vista
visual aids	medios visuales de instrucción
	- W -
waiver	prescindir
weaknesses	puntos débiles
Web site	sitio Web
writing	expresión escrita